

RÉSUMÉ

Siti Hardiyanti Br Sinaga, 2121131007. “Analyse Contrastive des Expressions du But En Français et En Indonésien”. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté de Lettres et d’arts, Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est pour savoir les expression du but qui sont trouvées en français et en indonésien. En trouvant ces expressions, on trouve aussi sa différente et sa similarité. La théorie que l’on utilise dans cette recherche est celle de Albert Hamon (1987) et Hasan Alwi (2003).

La méthode de cette recherche est la méthode qualitative. La méthode qualitative est un processus la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l’écrit ou à l’oral des personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité et donner la priorité à la donnée que la théorie. Pour analyser les données, l’auteur utilise les livres de français et d’indonésien pour trouver et résoudre les formulations du problèmes.

Le résultat de la recherche indique qu’il existe 7 expression du but en indonésien et 23 expression du but en français. On trouve finalement les différences parmi ces deux langues. Les expressions du but en indonésien sont toujours suivies ou se trouve entre deux propositions. Tandis que les expressions du but en français, elles sont suivies par le nom et les modes. Les modes sont l’infinitif et le subjonctif. C’est vraiment différent avec l’indonésien, où il ne connaît pas le mode. Les expressions du but peuvent être en forme de préposition mais les expressions du but en français ne connaissent pas la préposition dans leurs expressions du but. On trouve aussi la similarité entre tous les deux. Les similarités se trouvent à la fonction des expressions du but trouvées. Les fonctions sont pour unir deux ou plus de propositions. À côté de cela, il existe aussi une similarité selon sa position. La position des expressions du but est au bout d’une phrase ou bien au centre de la phrase.

Mots clés: expression du but, contrastive, similarité, différence.

ABSTRAK

Siti Hardiyanti Br Sinaga, 2121131007. “Analyse Contrastive des Expressions du But En Français et En Indonésien”. Skripsi. Prodi Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui ekspresi tujuan yang ditemukan dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Dengan menemukan ekspresi ini, ditemukan juga perbedaan dan persamaannya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu de Albert Hamon (1987) dan Hasan Alwi (2003).

Metode penelitian ini adalah metode kualitatif. Metode kualitatif adalah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang yang diamati. Metode penelitian ini akan menjelaskan kebenaran dan memberikan prioritas data daripada teori. Untuk menganalisis data, penulis menggunakan buku bahasa Prancis dan buku bahasa Indonesia untuk menemukan dan memecahkan latar belakang masalah.

Hasil penelitian menunjukkan terdapat 7 ekspresi tujuan dalam bahasa Indonesia dan 23 ekspresi tujuan dalam bahasa Prancis. Penulis akhirnya menemukan perbedaan antara dua bahasa ini. Ekspresi tujuan dalam bahasa Indonesia selalu diikuti atau ditemukan antara dua klausa. Dibandingkan ekspresi tujuan dalam bahasa Prancis, dia diikuti oleh kata benda dan modus. Modus infinitif dan subjonctif. Hal ini sangat berbeda dengan bahasa Indonesia, dimana dia tidak mengenal modus. Ekspresi tujuannya dapat berupa bentuk preposisi tetapi ekspresi tujuan dalam bahasa Prancis tidak mengenal preposisi dalam ekspresi tujuannya. Penulis juga menemukan persamaan antara dua bahasa ini. Persamaannya terdapat pada fungsi ekspresi tujuan. Fungsinya yaitu untuk menyatukan dua atau lebih anak kalimat. Di samping itu, ada juga persamaan berdasarkan posisinya. Posisi ekspresi tujuan tersebut yaitu didepan kalimat atau di tengah kalimat.

Kata kunci: ekspresi tujuan, perbandingan, persamaan, perbedaan.